

Auhea Wale 'Oe E Ka 'Ō'ō

Auhea Wale 'Oe E Ka 'Ō'ō

1. *Auhea wale 'oe e ka 'Ō'ō* *Where are you 'Ō'ō bird?*
Manu leo nahe o ka uka *Sweet voiced bird of the upland*
2. *No uka ke 'ala 'iliahi* *To the upland belongs the*
Kāhiko i ka lau la'au *fragrance of the sandalwood*
(You) adorn the leaves of the forest
3. *Ua naue mai 'oe i 'ane'i* *Moving this way towards me*
A kau i ke ano ahiahi *As evening arrives*
4. *Huli ho'i i Hanaiakamālama* *Look toward Hanaiakamālama*
Mālama ia iho ke aloha *Take care of the love within*
5. *I hoa pili no kō kino* *A close companion of yours*
La'i ai ka nohona o ke ao *Bringing peace to all you do*
6. *Ha'ina ka puana i lohe ia* *This ends my song and let it be heard*
'O Emalani no he inoa *In honor of Emalani*

He inoa no Emalani

*From the Mary Kawena Pukui collection, translation by Nathan Napoka.
Shared by Pat Bacon*

This lovely mele honors Emma, wife of Alexander Liholiho (King Kamehameha IV). It compares her to the rare and beloved 'Ō 'ō bird, now

Auheha Wale 'Oe E Ka 'Ö'ö

extinct. This lovely bird was prized for its two brilliant yellow feathers which were plucked and woven into capes for the shoulders of the ali'i. It speaks of the bird's sweet singing voice, and its dwelling place in the uplands fragrant with the smell of sandalwood.

Alexander Liholiho (K-IV) and Emma had a true love affair. Alexander had admired Emma from their school days together. They were married after Alexander became Hawai'i's King. There was real tenderness in their relationship. This is clearly a sweet love song. Emma is compared to the priceless 'Ö'ö who would yield two precious yellow feathers each year. Because the yellow feathers were so rare, yellow became the color that distinguished the ali'i's rank and status. The more yellow in one's 'ahu'ula (feather cape) the higher one's rank.

"Hanai-a-ka-mālama" is the name of the summer home of the King and Queen. It still stands today as you go up the Pali from Honolulu. It is a museum now, open to the public. It was a favorite retreat for Emma and her husband, located away from the heat and bustle of Honolulu; tucked away in the cool slopes of upper Nu'uuanu. The poet uses the fragrance of the sweet sandalwood to further describe the sweetness of Emma. The poet also reminds us that she is the very heart of the home that the two of them make together. She is the cherished "bird" that graces the 'Iliahi branches.

A further note about Hanaiakamālama. It is also the name of the star grouping called The Southern Cross. This star grouping is only seen at sunset in Hawai'i's latitudes. Further, this is also the name of a benevolent goddess of Hawai'i. So there can be many layers of meaning given to that phrase.

The fifth verse reminds us that when there is peace and joy in the relationship, that peace and joy is extended into all areas of one's life. An important observation for the mental health and well being of a king!

Auheha Wale 'Oe E Ka 'Ö'ö

(Each verse reverse the 2nd time)

(2 hds together extended) (R-sweeps open on ipu intro.)

Kāhea: "**Āe, Auheha wale 'oe e ka 'Ö'ö**"

R-foot in front

1. (Hula pos. R, then turn plm up) (then turn bk dn in hula pos)

Auheha wale 'oe

hela R & L

e ka 'Ö'ö

hela R & L

(2 hds touch shldr & fly*)

(L-higher, sweep hi-toward L)

Manu leo nahe

hela R & L (*turn torso)

o ka uka

hela R & L (turn torso)

Vamp: hula pos Rt. Then reverse all the second time with hula pos L

V-R in place

2. (2 hds hi-Rt, Mt) (L-to nose,p/i, R-to chest, p/i) (hula pos Rt)

No uka

Lele imua R

&

ke 'ala

L

'iliahi

hela R & L

(2 hds down body, p/i shldr to hip) (hula pos L)

Kāhiko i ka lau

hela R & L

&

la'au

R & L

3. (R-across chest, L@ hip)

Ua naue mai 'oe

V-R

(reverse)

i 'ane'i

V-L

(2 hds hi-Rt, p/i)

(wrist turn & sweep hi-R to L, p/o w/2-pulses)

A kau i ke ano

hela R & L

ahiahi

hela R & L

4. (R-across chest)

Huli ho'i i Hanaia -

K-R

(L-across chest)

kamālama

K-L

(hds from self/out 'give')

("stack" @ chest, p/d, R-on top)

Mālama ia iho

step frwd like LLU R w 'uehe (but NO Hela) & frwd L w/'uehe

ke aloha

Auheha Wale 'Oe E Ka 'Ö'ö

5. (*Out w/hds, then love*) (*dn self, shldr to hip*)
I hoa pili no kō kino
hela R & L & R & L

(*'Stack' @ chest, R over L, turning head R & L*) & (*open from stacked to both hds up either side*)
La'i ai ka nohona o ke ao
hela R & L & R & L

6. (*hula pos Right.....*)
Ha'ina ka puana i lohe ia
ami 4X ākau

(*hula pos Right.....*)
'O Emalani no he inoa
kūkū ākau kūkū ākau

***No vamp between verses! Reverse all.**

(*hula pos Right..*)
Eia la, eia la, ea
ami ākau 2X & kū

(*2 hds out either side, then front, & across chest*) (*auī L, out/bk, R@ chest*)
A – E – I – Eia....
Ki'iwāwae w/no 'uehe aui-L,

Lele position L-R-L, R-sweep to 2 hds pau
lele L-R-L- 'ōniū bk R-L-R-L & R-out

"He inoa no Emalani"